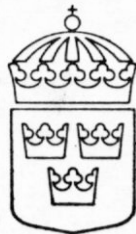


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 133

Nr 133

Tullkonvention om internationell transport av gods upp- taget i TIR-Carnet (TIR-Konvention). Genève den 14 no- vember 1975

Undertecknad av Sverige den 17 december 1976.

Konventionen trädde i kraft för Sveriges del den 20 mars 1978.

Betr. bilagorna till konventionen se tullverkets författningssamling.

(Översättning)

Customs Convention on the International transport of goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention)

The Contracting Parties,

Desiring to facilitate the international
carriage of goods by road vehicle,

Considering that the improvement of the
conditions of transport constitutes one of the
factors essential to the development of co-
operation among them,

Declaring themselves in favour of a sim-
plification and a harmonization of adminis-
trative formalities in the field of international
transport, in particular at frontiers,

Have agreed as follows:

Chapter I

General

(a) Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) The term "TIR operation" shall mean
the transport of goods from a Customs office
of departure to a Customs office of destina-
tion under the procedure, called the "TIR
procedure", laid down in this Convention;

Tullkonvention om internationell transport av gods upptaget i TIR-carnet (TIR-konvention)

De fördragsslutande parterna,
som önskar underlätta internationell
transport av gods med vägfordon,
som anser att transportvilkorens förbät-
ring utgör en väsentlig faktor för utveckling-
en av samarbetet mellan dem,

som förordar en förenkling och harmoni-
sering av de administrativa formaliteterna
på det internationella transportområdet, i
synnerhet vid gränserna,
har överenskommit om följande:

Kapitel I

Allmänna bestämmelser

a) Definitioner

Artikel 1

I denna konvention avses med:

a) "TIR-operation" godstransport från en
avgångstullanstalt till en bestämmelsetullan-
stalt enligt det i denna konvention angivna
förfarandet, kallat "TIR-förfarandet";

(b) the term "import or export duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connexion with, the import or export of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term "road vehicle" shall mean not only any power-driven road vehicle but also any trailer or semi-trailer designed to be coupled thereto;

(d) the term "combination of vehicles" shall mean coupled vehicles which travel on the road as a unit;

(e) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;

(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading;

(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;

(v) designed to be easy to fill and to empty; and

(vi) having an internal volume of one cubic metre or more;

"Demountable bodies" are to be treated as containers;

(f) the term "Customs office of departure" shall mean any Customs office of a Contracting Party where the international transport of a load or part-load of goods under the TIR procedure begins;

(g) the term "Customs office of destination" shall mean any Customs office of a Contracting Party where the international transport of a load or part-load of goods under the TIR procedure ends;

(h) the term "Customs office *en route*" shall mean any Customs office of a Contracting Party through which a road vehicle, combination of vehicles or container is imported or exported in the course of a TIR operation;

b) "tullar och andra avgifter vid import eller export" tullar och alla andra skatter, avgifter eller andra pålagor som upp bäres vid eller i samband med import eller export av varor; uttrycket omfattar dock ej avgifter och pålagor som begränsas till de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster;

c) "vägfordon" ej endast varje motordrivet vägfordon utan också varje påhängsvagn eller annan släpvagn avsedd att kopplas till ett sådant vägfordon;

d) "fordonskombination" sammankopplade fordon som framföres på vägen såsom en enhet;

e) "container" en transportanordning (möbelbehållare, flyttbar tank eller annan anordning av liknande konstruktion):

1) helt eller delvis tillsluten för att bilda ett godsutrymme;

2) av varaktigt slag och följaktligen tillräckligt hållbar för att lämpa sig för upprepad användning;

3) särskilt konstruerad för att underlätta godstransport med ett eller flera transportsätt utan omlastning under vägen;

4) konstruerad för att kunna hanteras bekvämt, i synnerhet vid ombyte av transportsätt;

5) konstruerad så att den är lätt att fylla och tömma; och

6) med en inre volym av minst en kubikmeter;

"Utbytbara karosserier" skall behandlas såsom containrar;

f) "avgångstullanstalt" varje tullanstalt inom fördragsslutande parts område, vid vilken internationell transport enligt TIR-förfarandet av last eller del därav börjar;

g) "bestämmelsetullanstalt" varje tullanstalt inom fördragsslutande parts område, vid vilken internationell transport enligt TIR-förfarandet av last eller del därav slutar;

h) "mellanliggande tullanstalt" varje tullanstalt inom fördragsslutande parts område vid vilken vägfordon, fordonskombinationer eller containrar införes eller utföres under en TIR-operation;

(j) the term "person" shall mean both natural and legal persons;

(k) the term "heavy or bulky goods" shall mean any heavy or bulky object which because of its weight, size or nature is not normally carried in a closed road vehicle or closed container;

(l) the term "guaranteeing association" shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using the TIR procedure.

(b) Scope

Article 2

This Convention shall apply to the transport of goods without intermediate reloading, in road vehicles, combinations of vehicles or in containers, across one or more frontiers between a Customs office of departure of one Contracting Party and a Customs office of destination of another or of the same Contracting Party, provided that some portion of the journey between the beginning and the end of the TIR operation is made by road.

Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable:

(a) the transport operations must be performed

(i) by means of road vehicles, combinations of vehicles or containers previously approved under the conditions set forth in Chapter III (a); or

(ii) by means of other road vehicles, other combinations of vehicles or other containers under the conditions set forth in Chapter III (c);

(b) the transport operations must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of article 6 and must be performed under cover of a TIR carnet, which shall conform to the model reproduced in annex 1 to this Convention.

(c) Principles

Article 4

Goods carried under the TIR procedure shall not be subjected to the payment or

j) "person" såväl fysisk som juridisk person;

k) "tungt eller skrymmande gods" varje tungt eller skrymmande föremål som på grund av sin vikt, storlek eller beskaffenhet ej normalt befordras i ett tillslutet vägfordon eller i en tillsluten container;

l) "garanterande sammanslutning" en sammanslutning som av fördragsslutande parts tullmyndigheter godkänts att uppträda såsom garant för personer som använder TIR-förfarandet;

b) Tillämpningsområde

Artikel 2

Denna konvention avser godstransport utan omlastning under vägen över en eller flera gränser från avgångstullanstalt inom en fördragsslutande parts område till bestämmelsestullanstalt inom annan eller samma fördragsslutande parts område, i vägfordon, fordonskombinationer eller containrar, förutsatt att någon del av färden mellan början och slutet av TIR-operationen företas på väg.

Artikel 3

För att bestämmelserna i denna konvention skall bli tillämpliga:

a) skall transportoperationerna utföras

1) med vägfordon, fordonskombinationer eller containrar som i förväg godkänts enligt de villkor som anges i kapitel III a); eller

2) med andra vägfordon, andra fordonskombinationer eller andra containrar enligt de villkor som anges i kapitel III c);

b) skall transportoperationerna garanteras av sammanslutningar som godkänts enligt bestämmelserna i artikel 6 och för operationerna användas en TIR-carnet som skall stämma överens med modellen i bilaga 1 till denna konvention.

c) Principer

Artikel 4

För gods som befordras enligt TIR-förfarandet skall erläggande eller deposition av

deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*.

Article 5

1. Goods carried under the TIR procedure in sealed road vehicles, combinations of vehicles or containers shall not as a general rule be subjected to examination at Customs offices *en route*.

2. However, to prevent abuses, Customs authorities may in exceptional cases, and particularly when irregularity is suspected, carry out an examination of the goods at such offices.

Chapter II

Issue of TIR Carnets

Liability of guaranteeing associations

Article 6

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize associations to issue TIR carnets, either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors.

2. An association shall not be approved in any country unless its guarantee also covers the liabilities incurred in that country in connexion with operations under cover of TIR carnets issued by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

Article 7

TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by international organizations shall not be liable to import and export duties and taxes and shall be free of import and export prohibitions and restrictions.

Article 8

1. The guaranteeing association shall undertake to pay the import or export duties

tullar och andra avgifter vid import eller export ej krävas vid mellanliggande tullanstalter.

Artikel 5

1. Gods som befordras enligt TIR-förfarandet i förseglade vägfordon, fordonskombinationer eller containrar skall som regel ej bli föremål för undersökning vid mellanliggande tullanstalter.

2. För att förhindra missbruk kan tullmyndigheterna likväl i exceptionella fall och särskilt när oegentligheter befaras företaga en undersökning av godset vid sådana anstalter.

Kapitel II

Utfärdande av TIR-carneter

Garanterade sammanslutningars ansvarighet

Artikel 6

1. På de villkor och mot sådan garanti, som varje fördragsslutande part själv bestämmer, kan parten medge sammanslutningar rätt att antingen själva eller genom motsvarande sammanslutningar utfärda TIR-carneter och att uppträda såsom garantter.

2. En sammanslutning skall ej godtagas i ett land, såvida icke dess garanti täcker också det betalningsansvar som kan uppstå inom landet i fråga i samband med transporter för vilka används TIR-carneter, som utfärdats av utländska sammanslutningar, anslutna till samma internationella organisation som den själv är ansluten till.

Artikel 7

Blanketter till TIR-carneter, som sänds till garanterande sammanslutningar från motsvarande utländska sammanslutningar eller från internationella organisationer, skall ej beläggas med tullar och andra avgifter vid import eller export och skall vara fria från förbud och begränsningar vid import och export.

Artikel 8

1. Den garanterande sammanslutningen skall förbinda sig att erlägga de tullar och

and taxes, together with any default interest, due under the Customs laws and regulations of the country in which an irregularity has been noted in connexion with a TIR operation. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. In cases where the laws and regulations of a Contracting Party do not provide for payment of import or export duties and taxes as provided for in paragraph 1 above, the guaranteeing association shall undertake to pay, under the same conditions, a sum equal to the amount of the import or export duties and taxes and any default interest.

3. Each Contracting Party shall determine the maximum sum per TIR carnet, which may be claimed from the guaranteeing association on the basis of the provisions of paragraphs 1 and 2 above.

4. The liability of the guaranteeing association to the authorities of the country where the Customs office of departure is situated shall commence at the time when the TIR carnet is accepted by the Customs office. In the succeeding countries through which goods are transported under the TIR procedure, this liability shall commence at the time when the goods are imported or, where the TIR operation has been suspended under article 26, paragraphs 1 and 2, at the time when the TIR carnet is accepted by the Customs office where the TIR operation is resumed.

5. The liability of the guaranteeing association shall cover not only the goods which are enumerated in the TIR carnet but also any goods which, though not enumerated therein, may be contained in the sealed section of the road vehicle or in the sealed container. It shall not extend to any other goods.

6. For the purpose of determining the duties and taxes mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article, the particulars of the goods as entered in the TIR carnet shall, in the absence of evidence to the contrary, be assumed to be correct.

7. When payment of sums mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article becomes due, the competent authorities shall so far as possible require payment from the person or

andra avgifter vid import eller export, jämte eventuell dröjsmålsränta, som skall betalas enligt tullförfattningarna i det land där en oegentlighet uppmärksammas i samband med en TIR-operation. Sammanslutningen skall solidariskt med de personer som det åligger att betala ovannämnda belopp ansvara för erläggandet av dessa.

2. Om en fördragsslutande parts lagar och förordningar ej föreskriver att tullar och andra avgifter vid import eller export skall erläggas enligt moment 1 ovan, skall den garanterande sammanslutningen förbinda sig att på samma villkor erlägga ett belopp som motsvarar summan av tullarna och de andra avgifterna vid import eller export samt den eventuella dröjsmålsräntan.

3. Varje fördragsslutande part skall bestämma det högsta belopp per TIR-carnet, som kan krävas från den garanterande sammanslutningen på grundval av bestämmelserna i moment 1 och 2 ovan.

4. Den garanterande sammanslutningens ansvarighet gentemot myndigheterna i det land där avgångstullanstalten är belägen skall börja att gälla från den tidpunkt då TIR-carneten godtages av tullanstalten. I de länder som passeras senare och genom vilka gods transporteras enligt TIR-förfarandet skall denna ansvarighet börja att gälla vid den tidpunkt då godset föres in eller, om TIR-operationen avbrutits enligt moment 1 och 2 av artikel 26, vid den tidpunkt då TIR-carneten godtages av den tullanstalt där TIR-operationen återupptages.

5. Den garanterande sammanslutningens ansvarighet skall gälla icke endast sådant gods som är upptaget i TIR-carneten utan också sådant gods som finns i den förseglade delen av vägfordonet eller i den förseglade containern utan att vara upptaget i carneten. Ansvarigheten skall ej omfatta annat gods.

6. Vid beräkandet av de tullar och andra avgifter, som nämnes i moment 1 och 2 av denna artikel, skall de uppgifter om godset som antecknats i TIR-carneten anses riktiga om ej annat bevisas.

7. När belopp, som nämnes i moment 1 och 2 av denna artikel skall betalas, skall de behöriga myndigheterna i så stor utsträckning som möjligt kräva betalning från den

persons directly liable before making a claim against the guaranteeing association.

Article 9

1. The guaranteeing association shall fix the period of validity of the TIR carnet by specifying a final date of validity after which the carnet may not be presented for acceptance at the Customs office of departure.

2. Provided that it has been accepted by the Customs office of departure on or before the final date of validity, as provided for in paragraph 1 of this article, the carnet shall remain valid until the termination of the TIR operation at the Customs office of destination.

Article 10

1. The TIR carnet may be discharged unconditionally or conditionally; where discharge is conditional this shall be on account of facts connected with the TIR operation itself. These facts shall be clearly indicated in the TIR carnet.

2. When the Customs authorities of a country have discharged a TIR carnet unconditionally they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums mentioned in article 8, paragraphs 1 and 2, unless the certificate of discharge was obtained in an improper or fraudulent manner.

Article 11

1. Where a TIR carnet has not been discharged or has been discharged conditionally, the competent authorities shall not have the right to claim payment of the sums mentioned in article 8, paragraphs 1 and 2, from the guaranteeing association unless, within a period of one year from the date of acceptance of the TIR carnet by those authorities, they have notified the association in writing of the non-discharge or conditional discharge. The same provision shall apply where the certificate of discharge was obtained in an improper or fraudulent manner, save that the period shall be two years.

2. The claim for payment of the sums referred to in article 8, paragraphs 1 and 2, shall be made to the guaranteeing association at the earliest three months after the date on

person eller de personer som är direkt ansvariga, innan den garanterande sammanslutningen kräves.

Artikel 9

1. Den garanterande sammanslutningen skall fastställa TIR-carnetens giltighetstid genom att ange sista giltighetsdag efter vilken carneten ej kan visas upp och godtagas vid avgångstullanstalten.

2. Förutsatt att carneten godtagits av avgångstullanstalten senast sista giltighetsdagen i enlighet med moment 1 av denna artikel, skall carneten förbli giltig till dess TIR-operationen avslutats vid bestämmelsetullanstalten.

Artikel 10

1. TIR-carneten kan avstämplas med eller utan förbehåll; om avstämpling gjorts med förbehåll skall detta ha gjorts med anledning av omständigheter som har samband med själva TIR-operationen. Dessa omständigheter skall klart anges i TIR-carneten.

2. När tullmyndigheterna i ett land avstämplat en TIR-carnet utan förbehåll, kan de ej längre kräva betalning av de belopp som nämnes i moment 1 och 2 av artikel 8 från den garanterande sammanslutningen, såvida ej avstämplingsbeviset erhållits på ett oegentligt eller bedrägligt sätt.

Artikel 11

1. När en TIR-carnet ej avstämplats eller avstämplats med förbehåll, skall de behöriga myndigheterna ej ha rätt att kräva betalning av de belopp som nämnes i moment 1 och 2 av artikel 8 från den garanterande sammanslutningen, såvida ej myndigheterna inom en tid av ett år från den dag då TIR-carneten godtagits av dem skriftligen underrättat sammanslutningen om att avstämpling ej skett eller gjorts med förbehåll. Samma bestämmelse skall gälla när avstämplingsbeviset erhållits på ett oegentligt eller bedrägligt sätt, utom att tidsfristen då skall vara två år.

2. Betalning av belopp, som avses i moment 1 och 2 av artikel 8, skall krävas från den garanterande sammanslutningen tidigast tre månader efter den dag då sammanslut-

which the association was informed that the carnet had not been discharged or had been discharged conditionally or that the certificate of discharge had been obtained in an improper or fraudulent manner and at the latest not more than two years after that date. However, in cases which, during the above-mentioned period of two years, become the subject of legal proceedings, any claim for payment shall be made within one year of the date on which the decision of the court becomes enforceable.

3. The guaranteeing association shall have a period of three months, from the date when a claim for payment is made upon it, in which to pay the amounts claimed. The sums paid shall be reimbursed to the association if, within the two years following the date on which the claim for payment was made, it has been established to the satisfaction of the Customs authorities that no irregularity was committed in connexion with the transport operation in question.

Chapter III

Transport of goods under TIR Carnet

(a) Approval of vehicles and containers

Article 12

In order to fall within the provisions of sections (a) and (b) of this Chapter, every road vehicle must as regards its construction and equipment fulfil the conditions set out in annex 2 to this Convention and must have been approved according to the procedure laid down in annex 3 to this Convention. The certificate of approval shall conform to the specimen reproduced in annex 4.

Article 13

1. To fall within the provisions of sections (a) and (b) of this Chapter, containers must be constructed in conformity with the conditions laid down in Part I of annex 7 and must have been approved according to the procedure laid down in Part II of that annex.

2. Containers approved for the transport of goods under Customs seal in accordance with the Customs Convention on Containers, 1956, the agreements arising therefrom concluded under the auspices of the United Nations, the Customs Convention on Contai-

ningen underrättades om att carneten ej avstämplats eller avstämplats med förbehåll eller att avstämplingsbeviset erhållits på ett oegentligt eller bedrägligt sätt och senast två år efter denna dag. I de fall som under ovan nämnda tidsfrist av två år blir föremål för laga åtgärder skall emellertid betalning krävas inom ett år från den dag då domstolsutslaget vunnit laga kraft.

3. Den garanterande sammanslutningen skall ha en tidsfrist av tre månader från den dag då densamma krävdes på betalning för att erlägga de krävda beloppen. De erlagda beloppen skall återbetalas till sammanslutningen om det inom två år efter den dag, då betalning krävdes, styrkes på sätt som tullmyndigheterna finner tillfredsställande att någon oegentlighet ej ägt rum i anslutning till ifrågakvarande transportoperation.

Kapitel III

Transport av gods upptaget i TIR-carnet

a) Godkännande av fordon och containrar

Artikel 12

För att täckas av bestämmelserna i avsnitten a) och b) av detta kapitel måste varje vägfordon uppfylla de krav beträffande dess konstruktion och utrustning som anges i bilaga 2 till denna konvention och ha godkänts enligt det förfarande som anges i bilaga 3 till denna konvention. Godkännandebeviset skall stämma överens med den modell som återges i bilaga 4.

Artikel 13

1. För att täckas av bestämmelserna i avsnitten a) och b) av detta kapitel måste containrar vara konstruerade i överensstämmelse med de krav som anges i del I av bilaga 7 och ha godkänts enligt det förfarande som anges i del II av samma bilaga.

2. Containrar som är godkända för transport av gods under tullförsegling enligt 1956 års tullkonvention om godsbehållare, enligt därefter tillkomna överenskommelser som slutits under Förenta Nationernas beskydd, enligt 1972 års tullkonvention om containrar

ners, 1972 or any international instruments that may supersede or modify the latter Convention, shall be considered as complying with the provisions of paragraph 1 above and must be accepted for transport under the TIR procedure without further approval.

Article 14

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize the validity of the approval of road vehicles or containers which do not meet the conditions set forth in articles 12 and 13 above. Nevertheless, Contracting Parties shall avoid delaying traffic when the defects found are of minor importance and do not involve any risk of smuggling.

2. Before it is used again for the transport of goods under Customs seal, any road vehicle or container which no longer meets the conditions which justified its approval, shall be either restored to its original state, or presented for reapproval.

(b) Procedure for transport under cover of a TIR Carnet

Article 15

1. No special Customs document shall be required in respect of the temporary importation of a road vehicle, combination of vehicles or container carrying goods under cover of the TIR procedure. No quarantine shall be required for the road vehicle or combination of vehicles or container.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not prevent a Contracting Party from requiring the fulfilment at the Customs office of destination of the formalities laid down by its national regulations to ensure that, once the TIR operation has been completed, the road vehicle, the combination of vehicles or the container will be re-exported.

Article 16

When a road vehicle or combination of vehicles is carrying out a TIR operation, one rectangular plate bearing the inscription "TIR" and conforming to the specifications given in annex 5 to this Convention, shall be affixed to the front and another to the rear of the road vehicle or combination of ve-

eller enligt andra internationella instrument som kan komma att ersätta eller ändra den senare konventionen skall anses uppfylla bestämmelserna i moment 1 ovan och måste godtagas för transport enligt TIR-förfarandet utan ytterligare godkännande.

Artikel 14

1. Varje fördragsslutande part förbehåller sig rätten att vägra erkänna giltigheten av ett godkännande av sådana vägfordon eller containrar som ej uppfyller villkoren i artiklarna 12 och 13 ovan. Fördragsslutande parter skall emellertid undvika att fördröja trafiken när de konstaterade bristerna är av mindre betydelse och ej innebär någon smuglingsrisk.

2. Vägfordon eller containrar, som ej längre uppfyller de villkor som berättigade deras godkännande, skall antingen återställas i sitt ursprungliga skick eller visas upp för förnyat godkännande, innan de användes igen för transport av gods under tullförsegling.

b) Förfarande för transport av gods upptaget i TIR-carnet

Artikel 15

1. Något särskilt tulldokument skall ej erfordras för den temporära införseln av ett vägfordon, en kombination av vägfordon eller en container som befordrar gods enligt TIR-förfarandet. Någon garanti skall ej erfordras för vägfordonet, fordonskombinationen eller containern.

2. Bestämmelserna i moment 1 av denna artikel skall ej hindra en fördragsslutande part att vid bestämmelsetullanstalten kräva fullgörandet av de formaliteter som föreskrives i dess nationella författningar för att försäkra sig om att vägfordonet, fordonskombinationen eller containern kommer att återutföras, när TIR-operationen avslutats.

Artikel 16

När ett vägfordon eller en fordonskombination användes för en TIR-operation skall en rektangulär skylt med beteckningen "TIR" och utformad i överensstämmelse med anvisningarna i bilaga 5 till denna konvention vara fästad framtill och en annan baktill på fordonet eller fordonskombinationen.

hicles. These plates shall be so placed as to be clearly visible and shall be removable.

Article 17

1. A single TIR carnet shall be made out in respect of each road vehicle or container. However, a single TIR carnet may be made out in respect of a combination of vehicles or for several containers loaded on to a single road vehicle or on to a combination of vehicles. In that case the TIR manifest of the goods covered by the TIR carnet shall list separately the contents of each vehicle in the combination of vehicles or of each container.

2. The TIR carnet shall be valid for one journey only. It shall contain at least the number of detachable vouchers for Customs acceptance and for discharge which are necessary for the transport operation in question.

Article 18

A TIR operation may involve several Customs offices of departure and destination, but, save as may otherwise be authorized by the Contracting Party or Parties concerned,

(a) the Customs offices of departure shall be situated in only one country;

(b) the Customs offices of destination shall be situated in not more than two countries;

(c) the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four.

Article 19

The goods and the road vehicle, the combination of vehicles or the container shall be produced with the TIR carnet at the Customs office of departure. The Customs authorities of the country of departure shall take such measures as are necessary for satisfying themselves as to the accuracy of the goods manifest and either for affixing the Customs seals or for checking Customs seals affixed under the responsibility of the said Customs authorities by duly authorized persons.

Article 20

For journeys in the territory of their country, the Customs authorities may fix a

nen. Dessa skyltar skall vara placerade så, att de är klart synliga och skall vara löstagbara.

Artikel 17

1. En TIR-carnet skall utfärdas för varje vägfordon eller container. En gemensam TIR-carnet kan emellertid utfärdas för en fordonskombination eller för flera containrar, som lastats på samma vägfordon eller på samma fordonskombination. I sådant fall skall TIR-manifestet för det gods som TIR-carneten gäller ta upp innehållet i varje fordon i fordonskombinationen eller i varje container särskilt.

2. TIR-carneten skall gälla för endast en färd. Den skall innehålla minst det antal frånskiljbara kuponger för tullmyndigheternas instämpling och avstämpling som erfordras för transportoperationen i fråga.

Artikel 18

En TIR-operation kan omfatta flera avgångs- och bestämmelsestullanstalter; dock gäller, om ej annat bestämts av vederbörande fördragsslutande part eller parter,

a) att avgångstullanstalterna skall vara belägna i endast ett land;

b) att bestämmelsestullanstalterna ej skall vara belägna i mer än två länder;

c) att det sammanlagda antalet avgångs- och bestämmelsestullanstalter ej får överstiga fyra.

Artikel 19

Godset samt vägfordonet, fordonskombinationen eller containern skall tillsammans med TIR-carneten visas upp vid avgångstullanstalten. Tullmyndigheterna i avgångslandet skall vidtaga sådana åtgärder som erfordras för att de skall kunna förvissa sig om godsmanifestets riktighet och för att antingen anbringa tullförseglingar eller kontrollera tullförseglingar som på dessa tullmyndigheters ansvar anbragts av vederbörigen godkända personer.

Artikel 20

För färd inom ett land kan dess tullmyndigheter fastställa en tidsfrist och kräva att

time-limit and require the road vehicle, the combination of vehicles or the container to follow a prescribed route.

Article 21

At each Customs office *en route* and at Customs offices of destination, the road vehicle, the combination of vehicles or the container shall be produced for purposes of control to the Customs authorities together with the load and the TIR carnet relating thereto.

Article 22

1. As a general rule and except when they examine the goods in accordance with article 5, paragraph 2, the Customs authorities of the Customs offices *en route* of each of the Contracting Parties shall accept the Customs seals of other Contracting Parties, provided that they are intact. The said Customs authorities may, however, if control requirements make it necessary, add their own seals.

2. The Customs seals thus accepted by a Contracting Party shall have in the territory of that Contracting Party the benefit of the same legal protection as is accorded to the national seals.

Article 23

The Customs authorities shall not

— require road vehicles, combinations of vehicles or containers to be escorted at the carriers' expense on the territory of their country

— require examination *en route* of road vehicles, combinations of vehicles or containers and their loads except in special cases.

Article 24

If the Customs authorities conduct an examination of the load of a road vehicle, combination of vehicles or container in the course of the journey or at a Customs office *en route*, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country, on the corresponding counterfoils, and on the vouchers remaining in the TIR carnet, particulars of the new seals affixed and of the controls carried out.

vägfordonet, fordonskombinationen eller containern skall följa en bestämd färdväg.

Artikel 21

Vid varje mellanliggande tullanstalt och vid bestämmelsetullanstalterna skall vägfordonet, fordonskombinationen eller containern visas upp för att kontrolleras av tullmyndigheterna tillsammans med lasten och den TIR-carnet som upptar lasten.

Artikel 22

1. Varje fördragsslutande parts tullmyndigheter vid mellanliggande tullanstalter skall som regel, utom då de undersöker godset enligt moment 2 av artikel 5, godtaga andra fördragsslutande parters tullförseglingar förutsatt att de är i orubbat skick. Dessa tullmyndigheter kan emellertid dessutom anbringa egna förseglingar om kraven på kontroll gör detta nödvändigt.

2. De tullförseglingar som sålunda godtagits av en fördragsslutande part skall inom denna parts område åtnjuta samma lagliga skydd som nationella tullförseglingar.

Artikel 23

Tullmyndigheterna skall ej, utom i särskilda fall,

— kräva att vägfordon, fordonskombinationer eller containrar åtföljes av bevakning på fraktförarens bekostnad inom det egna landet

— kräva undersökning av vägfordon, fordonskombinationer eller containrar och deras last under färd.

Artikel 24

Om tullmyndigheterna undersöker lasten på ett vägfordon, en fordonskombination eller en container under färd eller vid en mellanliggande tullanstalt, skall de anteckna uppgifter om de nya förseglingarna och om de företagna undersökningarna på de kuponger i TIR-carneten som är avsedda för det egna landet, på motsvarande talonger (souches) och på de kuponger som finns kvar i TIR-carneten.

Article 25

If the Customs seals are broken *en route* otherwise than in the circumstances of articles 24 and 35, or if any goods are destroyed or damaged without breaking of such seals, the procedure laid down in annex 1 to this Convention for the use of the TIR carnet shall, without prejudice to the possible application of the provisions of national law, be followed, and the certified report in the TIR carnet shall be completed.

Article 26

1. When transport under cover of a TIR carnet takes place in part in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Convention, the TIR operation shall be suspended during that part of the journey. In that case, the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory the journey continues shall accept the TIR carnet for the resumption of the TIR operation, provided that the Customs seals and/or identifying marks have remained intact.

2. The same shall apply where for a part of the journey the TIR carnet is not used by the holder of the carnet in the territory of a Contracting Party because of the existence of simpler Customs transit procedures or when the use of a Customs transit régime is not necessary.

3. In such cases the Customs offices where the TIR operation is suspended or resumed shall be deemed to be Customs offices of exit *en route* and Customs offices of entry *en route* respectively.

Article 27

Subject to the provisions of this Convention and in particular of article 18, another Customs office of destination may be substituted for a Customs office of destination originally indicated.

Article 28

On arrival of the load at the Customs office of destination, and provided that the goods are then placed under another system of Customs control or are cleared for home use, discharge of the TIR carnet shall take place without delay.

Artikel 25

Om tullförsegling brytes under färd i andra fall än de som anges i artiklarna 24 och 35, eller om gods förstörs eller skadas utan att försegling brytes, skall — utan att eventuell tillämpning av nationell lagstiftning därigenom inskränkes — det förfarande som föreskrives i bilaga 1 till denna konvention om användningen av TIR-carneten följas och den bestyrkta rapporten i TIR-carneten fyllas i.

Artikel 26

1. När en transport på TIR-carnet delvis äger rum inom en stat som ej är ansluten till denna konvention, skall TIR-operationen avbrytas under den delen av färden. I sådant fall skall tullmyndigheterna inom den fördragsslutande parts område där färden fortsätter godtaga TIR-carneten för återupptagandet av TIR-operationen förutsatt att tullförseglingarna och/eller identifieringsmärkena förblivit i orubbat skick.

2. Detsamma skall gälla när innehavaren av TIR-carneten ej använder carneten för viss del av färden inom en fördragsslutande parts område på grund av att det finns enklare transiteringsförfaranden eller när det ej är nödvändigt att använda sig av ett transiteringsförfarande.

3. I sådana fall skall de tullanstalter där TIR-operationen avbrytes eller återupptages anses vara mellanliggande utförsel- respektive införseltullanstalter.

Artikel 27

Under förutsättning att bestämmelserna i denna konvention och i synnerhet i artikel 18 är uppfyllda kan en annan bestämmelse-tullanstalt ersätta den som ursprungligen angetts.

Artikel 28

När lasten anländer till bestämmelse-tullanstalten och förutsatt att godset då anmäles till ett annat tullförfarande eller förtullas, skall TIR-carneten avstämplas utan dröjsmål.

(c) Provisions concerning transport of heavy or bulky goods

Article 29

1. The provisions of this section apply only to the transport of heavy or bulky goods as defined in article 1, subparagraph (k), of this Convention.

2. Where the provisions of this section apply, heavy or bulky goods may, if the authorities at the Customs office of departure so decide, be carried by means of non-sealed vehicles or containers.

3. The provisions of this section shall apply only if, in the opinion of the authorities at the Customs office of departure, the heavy or bulky goods carried and any accessories carried with them can be easily identified by reference to the description given, or can be provided with Customs seals and/or identifying marks so as to prevent any substitution, or removal of the goods, without it being obvious.

Article 30

All the provisions of this Convention, save those to which the special provisions of this section make an exception, shall apply to the transport of heavy or bulky goods under the TIR procedure.

Article 31

The liability of the guaranteeing association shall cover not only the goods enumerated in the TIR carnet, but also any goods which, though not enumerated in the carnet, are on the load platform or among the goods enumerated in the TIR carnet.

Article 32

The cover and all vouchers of the TIR carnet shall bear the endorsement "heavy or bulky goods" in bold letters in English or in French.

Article 33

The authorities at the Customs office of departure may require such packing lists, photographs, drawings, etc., as are necessary for the identification of the goods carried to

c) Bestämmelser om transport av tungt eller skrymmande gods

Artikel 29

1. Bestämmelserna i detta avsnitt gäller endast transport av tungt eller skrymmande gods enligt definitionen i artikel 1 k) i denna konvention.

2. Om bestämmelserna i detta avsnitt tillämpas, kan tungt eller skrymmande gods befordras med oförseglade fordon eller containrar om myndigheterna vid avgångstullanstalten så bestämmer.

3. Bestämmelserna i detta avsnitt skall tillämpas endast om det befordrade tunga eller skrymmande godset jämte tillbehör enligt avgångstullanstaltens uppfattning lätt kan identifieras genom lämnad beskrivning eller kan förses med tullförseglingar och/eller identifieringsmärken för att förhindra att godset bytes ut eller föres bort utan att det lätt kan uppdragas.

Artikel 30

Samtliga bestämmelser i denna konvention utom sådana som undantages genom de särskilda bestämmelserna i detta avsnitt skall gälla transport av tungt eller skrymmande gods enligt TIR-förfarandet.

Artikel 31

Den garanterande sammanslutningens ansvarighet skall gälla ej endast det gods som upptagits i TIR-carneten utan också gods som utan att vara upptaget i carneten finns på lastflaket eller bland det gods som upptagits i TIR-carneten.

Artikel 32

Carnetomslaget och samtliga kuponger i TIR-carneten skall vara försedda med påskriften "tungt eller skrymmande gods" i kraftiga bokstäver på engelska eller franska.¹

Artikel 33

Myndigheterna vid avgångstullanstalten kan kräva att sådana packlistor, fotografier, ritningar etc. som erfordras för identifiering av det befordrade godset skall fogas till TIR-

¹ Det vill säga "heavy or bulky goods" eller "marchandises pondéreuses ou volumineuses".

be appended to the TIR carnet. In this case they shall endorse these documents, one copy of the said documents shall be attached to the inside of the cover page of the TIR carnet, and all the manifests of the TIR carnet shall include a reference to such documents.

Article 34

The authorities at the Customs offices *en route* of each of the Contracting Parties shall accept the Customs seals and/or identifying marks affixed by the competent authorities of other Contracting Parties. They may, however, affix additional seals and/or identifying marks; they shall record particulars of the new seals and/or identifying marks on the vouchers of the TIR carnet used in their country, on the corresponding counterfoils and on the vouchers remaining in the TIR carnet.

Article 35

If Customs authorities conducting an examination of the load at a Customs office *en route* or in the course of the journey are obliged to break seals and/or remove identifying marks, they shall record the new seals and/or identifying marks on the vouchers of the TIR carnet used in their country, on the corresponding counterfoils and on the vouchers remaining in the TIR carnet.

Chapter IV

Irregularities

Article 36

Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable, in the country where the offence was committed, to the penalties prescribed by the law of that country.

Article 37

When it is not possible to establish in which territory an irregularity was committed it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

carneten. I sådant fall skall myndigheterna förse dessa handlingar med en påteckning, och ett exemplar av dessa handlingar skall fästas vid carnetomslagets andra sida varjämte samtliga manifest i TIR-carneten skall innehålla en hänvisning till handlingarna i fråga.

Artikel 34

Varje fördragsslutande parts tullmyndigheter vid mellanliggande tullanstalter skall godtaga de tullförseglingar och/eller identifieringsmärken som anbragts av andra fördragsslutande parters behöriga myndigheter. Tullmyndigheterna kan emellertid anbringa ytterligare förseglingar och/eller identifieringsmärken; de skall anteckna uppgifter om de nya förseglingarna och/eller identifieringsmärkena på de kuponger i TIR-carneten som är avsedda för det egna landet, på motsvarande talonger (souches) och på de kuponger som finns kvar i TIR-carneten.

Artikel 35

Om tullmyndigheter som undersöker lasten vid en mellanliggande tullanstalt eller under färd är tvungna att bryta förseglingar och/eller taga bort identifieringsmärken, skall de anteckna uppgifter om de nya förseglingarna och/eller identifieringsmärkena på de kuponger i TIR-carneten som är avsedda för det egna landet, på motsvarande talonger (souches) och på de kuponger som finns kvar i TIR-carneten.

Kapitel IV

Oegentligheter

Artikel 36

Varje överträdelse av bestämmelserna i denna konvention skall i det land där förseelsen ägt rum medföra de straffpåföljder för den skyldige som detta lands lag föreskriver.

Artikel 37

När det icke är möjligt att fastställa inom vilken fördragsslutande parts område en oegentlighet begåtts, skall den anses ha ägt rum inom den fördragsslutande parts område där den upptäcktes.

Article 38

1. Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious offence against the Customs laws or regulations applicable to the international transport of goods.

2. This exclusion shall be notified immediately to the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, and also to the guaranteeing association(s) in the country where the offence has been committed.

Article 39

When TIR operations are accepted as being otherwise in order:

1. The Contracting Parties shall disregard minor discrepancies in the observance of time-limits or routes prescribed.

2. Likewise, discrepancies between the particulars on the goods manifest of the TIR carnet and the actual contents of a road vehicle, combination of vehicles or container shall not be considered as infringements of the Convention by the holder of the TIR carnet when evidence is produced to the satisfaction of the competent authorities that these discrepancies were not due to mistakes committed knowingly or through negligence at the time when the goods were loaded or dispatched or when the manifest was made out.

Article 40

The Customs administrations of the countries of departure and of destination shall not consider the holder of the TIR carnet responsible for the discrepancies which may be discovered in those countries, when the discrepancies in fact relate to the Customs procedures which preceded or followed a TIR operation and in which the holder was not involved.

Article 41

When it is established to the satisfaction of the Customs authorities that goods specified on the manifest of a TIR carnet have been destroyed or have been irrecoverably lost by accident or *force majeure* or that they are short by reason of their nature,

Artikel 38

1. Varje fördragsslutande part skall ha rätt att från förmåner enligt denna konvention tillfälligt eller för all framtid utesluta varje person, som gjort sig skyldig till allvarlig överträdelse av de tullförfattningar som gäller internationell godstransport.

2. Sådan uteslutning skall omedelbart anmälas till tullmyndigheterna hos den fördragsslutande part inom vilkens område personen i fråga driver sin rörelse eller är bosatt samt till den garanterande sammanslutningen (de garanterande sammanslutningarna) i det land där överträdelsen ägt rum.

Artikel 39

När TIR-operationer anses i övrigt fullgjorda på riktigt sätt

1. skall de fördragsslutande parterna bortse från mindre avvikelser från föreskrivna tidsfrister och färdvägar,

2. skall ej heller skiljaktigheter mellan uppgifterna i TIR-carnetens godsmanifest och det verkliga innehållet i ett vägfordon, en fordonskombination eller en container betraktas som om innehavaren av TIR-carneten brutit mot konventionen, då bevis förelägges på sätt behöriga myndigheter finner tillfredsställande att dessa skiljaktigheter ej berott på fel som begåtts medvetet eller av vårdslöshet då godset lastades eller avsändes eller när manifestet fylldes i.

Artikel 40

Tullmyndigheterna i avgångs- och bestämmelseländerna skall ej betrakta innehavaren av TIR-carneten såsom ansvarig för skiljaktigheter som eventuellt upptäckes i dessa länder då skiljaktigheterna i själva verket har samband med tullförfaranden som föregått eller följt på en TIR-operation och i vilka innehavaren ej varit inblandad.

Artikel 41

När det för tullmyndigheterna tillfredsställande styrkes att gods upptaget i en TIR-carnets manifest har förstörts eller oåterkalleligt förlorats till följd av olyckshändelse eller *force majeure* eller att kvantiteten minskat på grund av godsets beskaffenhet, skall

payment of the duties and taxes normally due shall be waived.

Article 42

On receipt from a Contracting Party of a request giving the relevant reasons, the competent authorities of the Contracting Parties concerned in a TIR operation shall furnish that Contracting Party with all the available information needed for implementation of the provisions of articles 39, 40 and 41 above.

Chapter V

Explanatory notes

Article 43

The Explanatory Notes set out in annex 6 and annex 7, Part III, interpret certain provisions of this Convention and its annexes. They also describe certain recommended practices.

Chapter VI

Miscellaneous provisions

Article 44

Each Contracting Party shall provide the guaranteeing associations concerned with facilities for:

(a) the transfer of the currency necessary for the sums claimed by the authorities of Contracting Parties by virtue of the provisions of article 8 of this Convention; and

(b) the transfer of currency for payment for TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by the international organizations.

Article 45

Each Contracting Party shall cause to be published the list of the Customs offices of departure, Customs offices *en route* and Customs offices of destination approved by it for accomplishing TIR operations. The Contracting Parties of adjacent territories shall consult each other to agree upon corresponding frontier offices and upon their opening hours.

Article 46

1. No charge shall be made for Customs attendance in connexion with the Customs

befrielse från erläggande av normalt belöpande tullar och andra avgifter medges.

Artikel 42

De av en TIR-operation berörda fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall, när en fördragsslutande part så begär och anger skälen därtill, lämna denna part alla tillgängliga upplysningar som erfordras för tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 39, 40 och 41 ovan.

Kapitel V

Förklarande anmärkningar

Artikel 43

De förklarande anmärkningarna i bilaga 6 och i del III av bilaga 7 tolkar vissa bestämmelser i denna konvention och dess bilagor. De innehåller också vissa rekommendationer.

Kapitel VI

Särskilda bestämmelser

Artikel 44

Varje fördragsslutande part skall för berörda garanterande sammanslutningar underlätta

a) överföring av erforderlig valuta för belopp som kräves av fördragsslutande parternas myndigheter med stöd av artikel 8 i denna konvention; och

b) överföring av valuta till betalning för blanketter till TIR-carneter som sänts till garanterande sammanslutningar från motsvarande utländska sammanslutningar eller från internationella organisationer.

Artikel 45

Varje fördragsslutande part skall låta ge ut en förteckning över de avgångstullanstalter, mellanliggande tullanstalter och bestämmelsetullanstalter som parten godkänt för handläggning av TIR-operationer. Fördragsslutande parter i angränsande länder skall rådgöra med varandra för att komma överens om godkännande av mot varandra svarande anstalter vid gränsen och om deras tid för öppethållande.

Artikel 46

1. Ingen tullförrättningsavgift skall tagas ut för de åtgärder från tullens sida som

operations mentioned in this Convention, save where it is provided on days or at times or places other than those normally appointed for such operations.

2. Contracting Parties shall arrange to the fullest extent possible for Customs operations concerning perishable goods at Customs offices to be facilitated.

Article 47

1. The provisions of this Convention shall preclude neither the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of public morality, public security, hygiene or public health, or for veterinary or phytopathological reasons, nor the levy of dues chargeable by virtue of such regulations.

2. The provisions of this Convention shall not preclude the application of other provisions either national or international governing transport.

Article 48

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions in respect of transport operations commencing or terminating in, or passing through, their territories, provided that such provisions do not attenuate the facilities provided for by this Convention.

Article 49

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention, and in particular, TIR operations.

Article 50

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request, information necessary for implementing the provisions of this Convention, and particularly information relating to the approval of road vehicles or containers and to the technical characteristics of their design.

nämnes i denna konvention, utom när förordningen äger rum andra dagar eller andra tider eller på andra platser än normalt.

2. Fördragsslutande parter skall i största möjliga utsträckning underlätta de åtgärder från tullens sida beträffande lättfördärliga varor som vidtages vid tullanstalter.

Artikel 47

1. Bestämmelserna i denna konvention skall ej utesluta tillämpning av begränsningar eller kontrollåtgärder som stadgas i nationella föreskrifter av hänsyn till allmän moral, allmän säkerhet eller allmän hälsovård eller av hänsyn till djur- eller växtsjukdomar och ej heller upptagande av avgifter som kan debiteras med stöd av sådana föreskrifter.

2. Bestämmelserna i denna konvention skall icke utesluta tillämpningen av andra nationella eller internationella bestämmelser om transport.

Artikel 48

Denna konvention skall ej utgöra något hinder för fördragsslutande parter som bildar en tullunion eller ekonomisk union att fastställa särskilda regler för transportoperationer som börjar eller slutar inom eller passerar genom deras områden under förutsättning att dessa regler ej minskar de förtjänster som föreskrives i konventionen.

Artikel 49

Denna konvention skall ej utgöra något hinder för tillämpning av de större förtjänster som fördragsslutande parter medger eller kan vilja medge antingen på grund av unilaterala bestämmelser eller i kraft av bilaterala eller multilaterala överenskommelser, förutsatt att dessa förtjänster ej hindrar tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention och i synnerhet ej TIR-operationer.

Artikel 50

De fördragsslutande parterna skall på begäran meddela varandra de upplysningar som erfordras för att tillämpa bestämmelserna i denna konvention och särskilt uppgifter om godkännande av vägfordon eller containrar och om tekniska kännetecken i deras konstruktion.

Article 51

The annexes to this Convention form an integral part of the Convention.

*Chapter VII***Final clauses***Article 52*

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. All States Members of the United Nations or members of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or parties to the Statute of the International Court of Justice, and any other State invited by the General Assembly of the United Nations, may become Contracting Parties to this Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification, acceptance or approval,

(b) by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval after signing it subject to ratification, acceptance or approval, or

(c) by depositing an instrument of accession.

2. This Convention shall be open from 1 January 1976 until 31 December 1976 inclusive for signature at the Office of the United Nations at Geneva by the States referred to in paragraph 1 of this article. Thereafter it shall be open for their accession.

3. Customs or economic unions may, together with all their member States or at any time after all their member States have become Contracting Parties to this Convention, also become Contracting Parties to this Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article. However, these unions shall not have the right to vote.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 53

Entry into force

1. This Convention shall enter into force

Artikel 51

Bilagorna till denna konvention utgör en integrerande del av konventionen.

*Kapitel VII***Slutbestämmelser***Artikel 52*

Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

1. Alla stater som är medlemmar av Förenta Nationerna eller medlemmar av något av dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet eller anslutna till Internationella domstolens stadga och varje annan stat som inbjuds av Förenta Nationernas generalförsamling kan tillträda denna konvention

a) genom att underteckna den utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,

b) genom att deponera ett instrument om ratifikation, godtagande eller godkännande efter att ha undertecknat den med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

c) genom att deponera ett anslutningsinstrument.

2. Denna konvention skall stå öppen från och med den 1 januari 1976 till och med den 31 december 1976 för undertecknande vid Förenta Nationernas kontor i Genève av de stater som avses i moment 1 av denna artikel. Därefter skall den stå öppen för deras anslutning.

3. Tullunioner och ekonomiska unioner kan, tillsammans med alla sina medlemsstater eller vid vilken tidpunkt som helst efter det att alla medlemsstaterna tillträtt denna konvention, också tillträda denna konvention enligt bestämmelserna i moment 1 och 2 av denna artikel. Sådana unioner skall emellertid icke ha rösträtt.

4. Instrumenten om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 53

Ikraftträdande

1. Denna konvention skall träda i kraft

six months after the date on which five States referred to in article 52, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification, acceptance or approval or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After five States referred to in article 52, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force for further Contracting Parties six months after the date of the deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

Article 54

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. The validity of TIR carnets accepted by the Customs office of departure before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good in accordance with the provisions of this Convention.

Article 55

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of States which are Contracting Parties is for any period of twelve consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period.

sex månader efter den dag då fem av de stater som avses i moment 1 av artikel 52 undertecknat den utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponerat sina instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning.

2. Efter det att fem av de stater som avses i moment 1 av artikel 52 undertecknat denna konvention utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponerat sina instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, skall den träda i kraft för nya fördragsslutande parter sex månader efter den dag då de deponerade sina instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning.

3. Varje instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, som deponerats sedan en ändring i denna konvention trätt i kraft, skall anses gälla den ändrade konventionen.

4. Varje sådant instrument, som deponerats sedan en ändring antagits men innan den trätt i kraft, skall anses gälla den ändrade konventionen från den dag då ändringen träder i kraft.

Artikel 54

Uppsägning

1. Varje fördragsslutande part kan säga upp denna konvention genom notifikation till Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft femton månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit notifikationen därom.

3. Giltigheten av TIR-carneter som godtagits av avgångstullanstalten före den dag då uppsägningen blir gällande skall ej påverkas därav, och den garanterande sammanslutningens garanti skall förbli giltigt enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 55

Upphörande

Om antalet stater, som är fördragsslutande parter, understiger fem under en sammanhängande tid av tolv månader efter det att denna konvention trätt i kraft, skall konventionen upphöra att gälla vid utgången av dessa tolv månader.

*Article 56**Termination of the operation of the TIR Convention, 1959*

1. Upon its entry into force, this Convention shall terminate and replace, in relations between the Contracting Parties to this Convention, the TIR Convention, 1959.

2. Certificates of approval issued in respect of road vehicles and containers under the conditions of the TIR Convention, 1959, shall be accepted during the period of their validity or any extension thereof for the transport of goods under Customs seal by Contracting Parties to this Convention, provided that such vehicles and containers continue to fulfil the conditions under which they were originally approved.

*Article 57**Settlement of disputes*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them or other means of settlement.

2. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by the means indicated in paragraph 1 of this article shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these arbitrators shall appoint another arbitrator, who shall be chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the chairman, any of the parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator or the chairman of the arbitration tribunal.

3. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 2 shall be binding on the parties to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

5. Decisions of the arbitration tribunal shall be taken by majority vote.

6. Any controversy which may arise be-

*Artikel 56**Upphävandet av 1959 års TIR-konvention*

1. När denna konvention träder i kraft skall den i förhållandet mellan de till denna konvention anslutna staterna upphäva och ersätta 1959 års TIR-konvention.

2. Godkännandebevis, som utfärdats för vägfordon och containrar enligt villkoren i 1959 års TIR-konvention, skall av de till förevarande konvention anslutna staterna godtagas för godsbefordran under tullförsegling under deras giltighetstid eller under eventuell utsträckning av denna, förutsatt att dessa fordon och containrar fortfarande uppfyller villkoren enligt vilka de ursprungligen godkändes.

*Artikel 57**Biläggande av tvister*

1. Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall i möjligaste mån lösas genom förhandlingar mellan dem eller på annat sätt.

2. Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som inte kan biläggas på sätt som anges i moment 1 av denna artikel, skall på begäran av en av dem hänskjutas till en skiljedomstol bildad på följande sätt: varje tvistande part skall utse en skiljeman och dessa skiljemän skall utse en annan skiljeman som skall vara ordförande. Om en av parterna ej inom tre månader efter det att begäran mottogs utsett en skiljeman eller om skiljemännen ej valt ordförande, kan någon av parterna begära att Förenta Nationernas generalsekreterare skall utse en skiljeman eller skiljedomstolens ordförande.

3. Dom av skiljedomstol, som utsetts enligt bestämmelserna i moment 2, skall vara bindande för de tvistande parterna.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa sina procedurregler.

5. Skiljedomstols avgöranden skall fattas genom majoritetsbeslut.

6. Varje oenighet, som kan uppkomma

tween the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

Article 58

Reservations

1. Any State may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, declare that it does not consider itself bound by article 57, paragraphs 2 to 6, of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. Apart from the reservations provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 59

Procedure for amending this Convention

1. This Convention, including its annexes, may be amended upon the proposal of a Contracting Party by the procedure specified in this article.

2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered in an Administrative Committee composed of all the Contracting Parties in accordance with the rules of procedure set out in annex 8. Any such amendment considered or prepared during the meeting of the Administrative Committee and adopted by it by a two-thirds majority of the members present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for their acceptance.

3. Except as provided for under article 60, any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of twelve months following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary-General of

mellan de tvistande parterna vad beträffar tolkningen och verkställandet av domen, kan av någon av parterna för bedömande underställas den skiljedomstol som fällde domen.

Artikel 58

Förbehåll

1. Varje stat kan vid undertecknande, ratifikation eller anslutning till denna konvention förklara att den icke anser sig bunden av moment 2—6 av artikel 57 i denna konvention. Övriga fördragsslutande parter skall icke vara bundna av dessa moment gentemot fördragsslutande part som anmält sådant förbehåll.

2. Varje fördragsslutande part som anmält förbehåll enligt moment 1 av denna artikel kan när som helst återkalla detsamma genom notifikation till Förenta Nationernas generalsekreterare.

3. Frånsett förbehåll enligt moment 1 av denna artikel skall inget förbehåll till denna konvention vara tillåtet.

Artikel 59

Förfarande för ändring av denna konvention

1. Denna konvention och dess bilagor kan ändras på förslag av en fördragsslutande part genom det förfarande som anges i denna artikel.

2. Varje förslag till ändring av denna konvention skall behandlas av en administrativ kommitté, som bildas av alla fördragsslutande parter enligt procedurreglerna i bilaga 8. Varje sådan ändring, som behandlats eller utarbetats under möte med den administrativa kommittén och som antagits av den med två tredjedelars majoritet av de medlemmar som är närvarande och deltar i omröstningen, skall av Förenta Nationernas generalsekreterare översändas till de fördragsslutande parterna för godkännande.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 60 skall varje ändringsförslag, som sänts ut i enlighet med föregående moment, träda i kraft för alla fördragsslutande parter tre månader efter utgången av en frist av tolv månader räknat från den dag då ändringsförslaget utsändes om ingen erinran mot ändringsförslaget under denna frist delgivits Förenta Nationernas generalsekreterare av stat som är fördragsslutande part.

the United Nations by a State which is a Contracting Party.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated in accordance with paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 60

Special procedure for amending annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7

1. Any proposed amendment to annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 considered in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 59 shall come into force on a date to be determined by the Administrative Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Administrative Committee at the same time, one-fifth or five of the States which are Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment. Determination by the Administrative Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

2. On entry into force, any amendment adopted in accordance with the procedures set out in paragraph 1 above shall for all Contracting Parties replace and supersede any previous provisions to which the amendment refers.

Article 61

Requests, communications and objections

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Contracting Parties and all States referred to in article 52, paragraph 1, of this Convention of any request, communication or objection under articles 59 and 60 above and of the date on which any amendment enters into force.

Article 62

Review Conference

1. Any State which is a Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Convention.

2. A review conference to which all Contracting Parties and all States referred to in

4. Om erinran mot ändringsförslaget framställts enligt moment 3 av denna artikel, skall ändringen icke anses godkänd och vara utan verkan.

Artikel 60

Särskilt förfarande för ändring av bilagorna 1, 2, 3, 4, 5, 6 och 7

1. Varje förslag till ändring av bilagorna 1, 2, 3, 4, 5, 6 och 7, som behandlats enligt moment 1 och 2 av artikel 59, skall träda i kraft den dag som bestämmas av den administrativa kommittén vid förslagets antagande, såvida icke senast viss dag dessförinnan, som samtidigt bestämmas av den administrativa kommittén en femtedel eller fem av de stater som är fördragsslutande parter, vilkadera antal som är minst, framställer erinran mot ändringen genom notifikation till Förenta Nationernas generalsekreterare. Den administrativa kommitténs beslut om de dagar som avses i detta moment skall fattas med två tredjedelars majoritet av dem som är närvarande och deltar i omröstningen.

2. Varje ändring, som antagits enligt förfarandena i moment 1 ovan, skall när ändringen träder i kraft för alla fördragsslutande parter ersätta och upphäva varje tidigare bestämmelse, som beröres av ändringen.

Artikel 61

Begäran, delgivning och erinran

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla fördragsslutande parter och alla stater som avses i moment 1 av artikel 52 i denna konvention om varje begäran, delgivning eller erinran enligt artiklarna 59 och 60 ovan och om dag då ändring träder i kraft.

Artikel 62

Revisionskonferens

1. Varje stat som är fördragsslutande part kan genom notifikation till Förenta Nationernas generalsekreterare begära att en konferens sammankallas för att revidera konventionen.

2. En revisionskonferens, till vilken alla fördragsslutande parter och alla stater som

article 52, paragraph 1, shall be invited, shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-fourth of the States which are Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

3. A review conference to which all Contracting Parties and all States referred to in article 52, paragraph 1, shall be invited shall also be convened by the Secretary-General of the United Nations upon notification of a request by the Administrative Committee. The Administrative Committee shall make a request if agreed to by a majority of those present and voting in the Committee.

4. If a conference is convened in pursuance of paragraphs 1 or 3 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall so advise all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, the proposals which they wish the conference to consider. The Secretary-General of the United Nations shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the texts of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

Article 63

Notifications

In addition to the notifications and communications provided for in articles 61 and 62, the Secretary-General of the United Nations shall notify all the States referred to in article 52 of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article 52;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 53;
- (c) denunciations under article 54;
- (d) the termination of this Convention under article 55;
- (e) reservations under article 58.

Article 64

Authentic text

After 31 December 1976, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations,

avses i moment 1 av artikel 52 skall inbjudas, skall sammankallas av Förenta Nationernas generalsekreterare om minst en fjärdedel av de stater som är fördragsslutande parter inom sex månader räknat från dagen för generalsekreterarens delgivning samtycker till denna begäran.

3. En revisionskonferens, till vilken alla fördragsslutande parter och alla stater som avses i moment 1 av artikel 52 skall inbjudas, skall också sammankallas av Förenta Nationernas generalsekreterare efter notifikation av en begäran av den administrativa kommittén. Denna kommitté skall framställa en begäran, om en majoritet av dem som är närvarande och deltar i omröstningen i kommittén är överens härom.

4. Om en konferens sammankallas enligt moment 1 eller 3 av denna artikel, skall Förenta Nationernas generalsekreterare underrätta alla fördragsslutande parter härom och bereda dem tillfälle att inom tre månader framlägga de förslag som de önskar att konferensen skall behandla. Förenta Nationernas generalsekreterare skall minst tre månader före dagen för konferensens öppnande delge alla fördragsslutande parter förslaget till dagordning för konferensen tillsammans med texterna till dessa förslag.

Artikel 63

Notifikationer

Förutom de notifikationer och delgivningar som avses i artiklarna 61 och 62 skall Förenta Nationernas generalsekreterare underrätta alla stater som avses i artikel 52 om följande:

- a) undertecknanden, ratifikationer, godtaganden, godkännanden och anslutningar enligt artikel 52;
- b) dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 53;
- c) uppsägningar enligt artikel 54;
- d) denna konventions upphörande enligt artikel 55;
- e) förbehåll enligt artikel 58.

Artikel 64

Autentisk text

Efter den 31 december 1976 skall original-exemplaret av denna konvention deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare,

who shall transmit certified true copies to each of the Contracting Parties and to the States referred to in article 52, paragraph 1, which are not Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fourteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-five, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

som skall översända bestyrkta avskrifter till de fördragsslutande parterna och till de i moment 1 av artikel 52 avsedda stater som ej är fördragsslutande parter.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade därtill, undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Genève den fjortonde november nittonhundrasjuttiofem i ett enda exemplar på engelska, franska och ryska språken,¹ vilka tre texter äger lika vitsord.

¹ De franska och ryska texterna har här utelämnats.

82 APMU 10